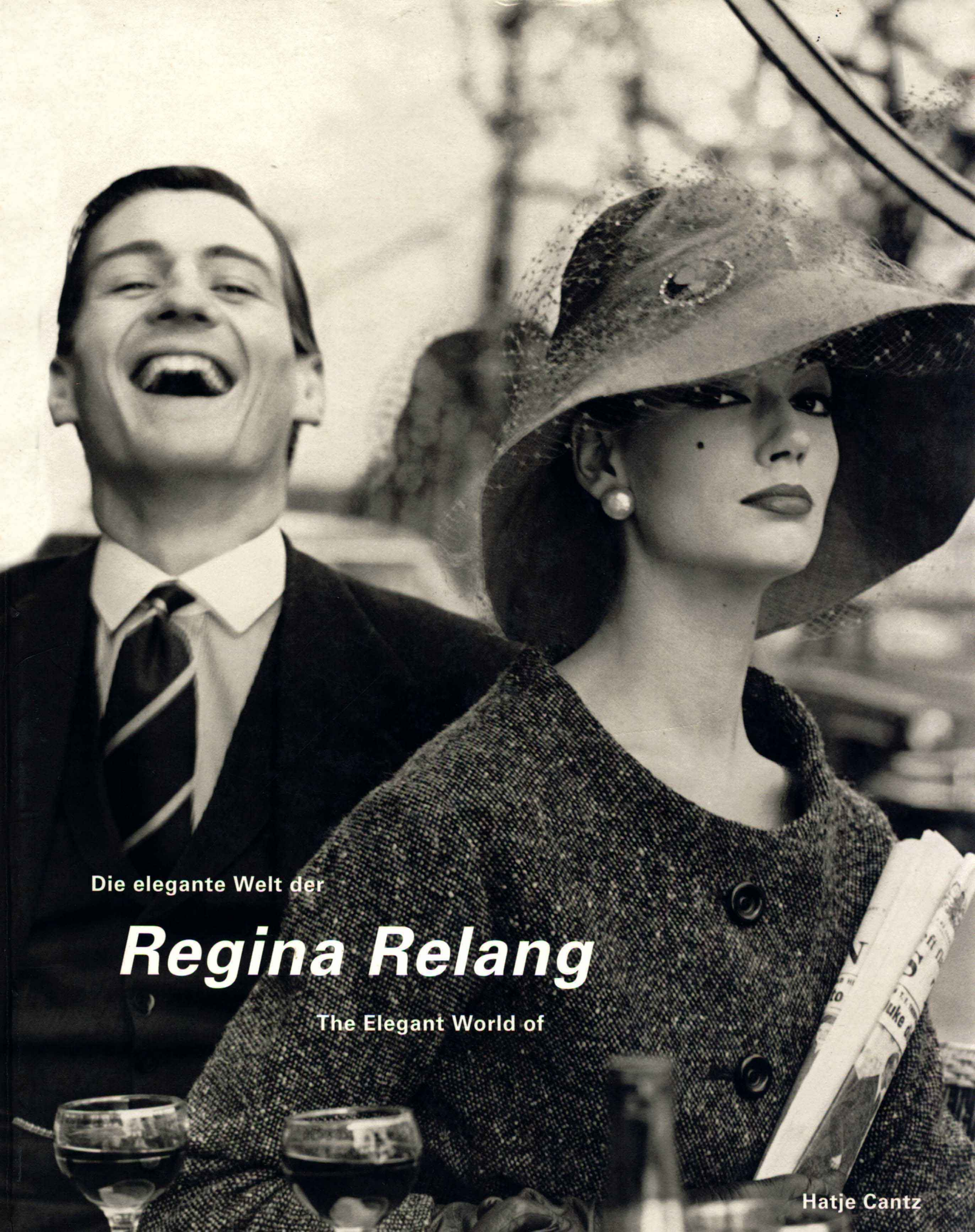




Die elegante Welt der

Regina Relang

The Elegant World of

Hatje Cantz

Die elegante Welt der

Regina Relang

The Elegant World of

Mode- und Reportagefotografien

Fashion and Reportage Photography

Herausgegeben von Esther Ruelfs und Ulrich Pohlmann

Edited by Esther Ruelfs and Ulrich Pohlmann

Fotomuseum im Münchner Stadtmuseum

Hatje Cantz

Diese Publikation erscheint anlässlich der Ausstellung
This catalogue is published in conjunction with the exhibition

Die elegante Welt der Regina Relang, Mode- und Reportagefotografien
Fotomuseum im Münchner Stadtmuseum
11. Mai bis 7. August 2005
May 11 until August 7, 2005
Städtische Museen Heilbronn
24. Juni bis 3. September 2006
June 24 until September 3, 2006

Katalog Catalogue

Herausgeber Editors
Esther Ruelfs und Ulrich Pohlmann im Auftrag vom Fotomuseum im Münchner Stadtmuseum
Esther Ruelfs and Ulrich Pohlmann for the Fotomuseum im Münchner Stadtmuseum

Mitarbeit Assistance
Diana Schmies, Stipendiatin »Museums-kuratoren für Fotografie« der Recipient of the scholarship "museum curators for photography" of the Alfried Krupp von Bohlen und Halbach Stiftung

Redaktion Editing
Esther Ruelfs, Ulrich Pohlmann

Lektorat Copyediting
Karin Osbahr, Melanie Newton

Übersetzungen Translations
Chris Salter, John Southard, Anita Mage

Gestaltung und Satz
Graphic design and typesetting
Gabriele Sabolewski

Schrift Typeface
Univers

Papier Paper
Galaxi Supermat, 170 g/m²

Buchbinderei Binding
Conzella Verlagsbuchbinderei Urban Meister

Reproduktion Reproductions
Pallino cross media, Ostfildern-Ruit

Gesamtherstellung Printed by
Dr. Cantz'sche Druckerei, Ostfildern-Ruit

© 2005 Fotomuseum im Münchner Stadtmuseum; Hatje Cantz Verlag, Ostfildern-Ruit, und Autoren and authors

© 2005 für die abgebildeten Arbeiten von Regina Relang beim for the reproduced works of Regina Relang by Fotomuseum im Münchner Stadtmuseum; für Willy Maywald bei for Willy Maywald by ADAGP/Association Willy Maywald, bei den Künstlern und ihren Rechtsnachfolgern the artists, and their legal successors

Erschienen im Published by
Hatje Cantz Verlag
Senefelderstraße 12
73760 Ostfildern-Ruit
Germany
Tel. +49 / 7 11 / 4 40 50
Fax +49 / 7 11 / 4 40 52 20
www.hatjecantz.com

Hatje Cantz books are available internationally at selected bookstores and from the following distribution partners:

USA/North America – D.A.P., Distributed Art Publishers, New York, www.artbook.com
UK – Art Books International, London, sales@art-bks.com
Australia – Towerbooks, French Forest (Sydney), towerbks@zipworld.com.au
France – Interart, Paris, commercial@interart.fr
Belgium – Exhibitions International, Leuven, www.exhibitionsinternational.be
Switzerland – Scheidegger, Affoltern am Albis, scheidegger@ava.ch

For Asia, Japan, South America, and Africa, as well as for general questions, please contact Hatje Cantz directly at sales@hatjecantz.de, or visit our homepage www.hatjecantz.com for further information.

ISBN 3-7757-1588-6
Printed in Germany

Umschlagabbildungen Cover illustration
vorne front
Regina Relang, *Simone d'Aillencourt mit Hut von Jean Barthes*, Paris, 1957
Regina Relang, *Simone d'Aillencourt with a Hat by Jean Barthes*, Paris, 1957
hinten back
Regina Relang, *Modell mit Zopf und Kostüm von Elsa Schiaparelli*, Paris, 1951
Regina Relang, *Model with a Braid and a Suit by Elsa Schiaparelli*, Paris, 1951

Es erscheint eine Vorzugsausgabe, 30 Exemplare, nummeriert und mit Nachlassstempel versehene Barytabzüge vom Originalnegativ: Regina Relang, *Gitta Schilling mit Hut von Laroche*, 1958
Nähere Informationen erhalten Sie beim Verlag.
A collector's edition is available, 30 Baryta prints from the original negative, numbered and with estate stamp: Regina Relang, *Gitta Schilling with a Hat by Laroche*, 1958
Please contact Hatje Cantz for more information.

Ausstellung Exhibition

Konzeption Concept
Esther Ruelfs und and Ulrich Pohlmann

Mitarbeit Assistance
Diana Schmies, Kathrin Kohle, Stipendiatinnen »Museums-kuratoren für Fotografie« der Recipients of the scholarship "museum curators for photography" of the Alfried Krupp von Bohlen und Halbach Stiftung

Sekretariat Secretary
Monika Gallasch

Restauratorische Betreuung Conservation
Monika Hoffmann

Neuabzüge Modern prints
Dieter Hinrichs, München

Organisation Organization (Fotomuseum)
Roman Franke, Rainer Lohmann, Rudolf Scheutle, Kerstin Schuhbaum

Ausstellungsarchitektur Exhibition design
Klaus-Jürgen Sembach

Ausstellungsinstitution und -aufbau
Exhibition installation
Werkstätten des Workshops of the Münchner Stadtmuseums, Raymond Wetzelaar (Leitung und Organisation Director and Organization), Peter Armbrüster, Robert Breen, Willibald Krobath, Alois Meindl, Christian Ziegler (Bauten/Montage Installation), Gerhard Hillenbrand, Markus Gora (Technik/Beleuchtung Technical department/Lighting)

Fotonachweise Photo credits

Fotografische Sammlung im Museum
Folkwang Essen, Jens Nober S./pp. 34, 78, 102, 254
The Museum at the Fashion Institute of Technology, New York S./pp. 276, 280
Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz Kunstbibliothek, Dietmar Katz S./pp. 252, 253
Robert Lebeck, Berlin S./p. 277
Association Willy Maywald, Maisons-Laffitte cedex S./pp. 275, 279
Ullstein-Bild, Berlin S./pp. 86, 87, 96, 97, 115, 181
alle übrigen all others Münchner Stadtmuseum, Patricia Fliegauf, Dorothee Jordens-Meintker, Julia Köbel

6	Vorwort
8	Preface Ulrich Pohlmann, Esther Ruelfs
11	Von der <i>Dame</i> zur <i>Madame</i> Modefotografie zwischen Reportage und Rhetorik
33	From <i>Dame</i> to <i>Madame</i> Fashion Photography between Reportage and Rhetoric Esther Ruelfs
53	Zwischen Anpassung und Hedonismus Zu den Modefotografien von Regina Relang 1933 bis 1945
65	Between Adaption and Hedonism Regina Relang's Fashion Photographs, 1933 to 1945 Ulrich Pohlmann
76	Reportagen 1933–1939 Reportages 1933–1939
118	Mode 1936–1943 Fashion 1936–1943
126	Mode in Ruinen Fashion among Ruins
150	Die Stadt als Kulisse The City as Backdrop
164	Modegeschichten Fashion Stories
176	Blickwechsel Exchange of Glances
184	Starauftritte Star Appearances
192	Von der Straße ins Studio From the Street into the Studio

203	Hold it! Oder der Kuss des Fotografen Über das Verhältnis von Mode, Fotografie und Kino in <i>Funny Face</i>
213	Hold it! Or, The Photographer's Kiss On the Relationship between Fashion, Photography, and Cinema in <i>Funny Face</i> Katharina Sykora
223	Die Reisen der Mode Zu den Bildern von Regina Relang
229	The Journey of Fashion The Images of Regina Relang Andreas Ley
235	Mode ohne Journale und Magazine Das journalistische Umfeld der Modefotografie
243	Fashion without Journals or Magazines Fashion Photography in the Context of Journalism Brigitte Werneburg
258	Modefarben Colors of Fashion
274	Biografie
278	Biography
282	Bibliografie Bibliography
287	Liste der Tafelabbildungen List of Plates

Die elegante Welt der The Elegant World of Regina Relang



Karl Lagerfeld bei Jean Patou, Paris, 1959 Karl Lagerfeld at Jean Patou's, Paris, 1959

Die elegante Welt der

Regina Relang

The Elegant World of

Mode- und Reportagefotografien

Fashion and Reportage Photography

Herausgegeben von Esther Ruelfs und Ulrich Pohlmann

Edited by Esther Ruelfs and Ulrich Pohlmann

Fotomuseum im Münchner Stadtmuseum

Hatje Cantz

6	Vorwort
8	Preface Ulrich Pohlmann, Esther Ruelfs
11	Von der <i>Dame</i> zur <i>Madame</i> Modefotografie zwischen Reportage und Rhetorik
33	From <i>Dame</i> to <i>Madame</i> Fashion Photography between Reportage and Rhetoric Esther Ruelfs
53	Zwischen Anpassung und Hedonismus Zu den Modefotografien von Regina Relang 1933 bis 1945
65	Between Adaption and Hedonism Regina Relang's Fashion Photographs, 1933 to 1945 Ulrich Pohlmann
76	Reportagen 1933–1939 Reportages 1933–1939
118	Mode 1936–1943 Fashion 1936–1943
126	Mode in Ruinen Fashion among Ruins
150	Die Stadt als Kulisse The City as Backdrop
164	Modegeschichten Fashion Stories
176	Blickwechsel Exchange of Glances
184	Starauftritte Star Appearances
192	Von der Straße ins Studio From the Street into the Studio

203	Hold it! Oder der Kuss des Fotografen Über das Verhältnis von Mode, Fotografie und Kino in <i>Funny Face</i>
213	Hold it! Or, The Photographer's Kiss On the Relationship between Fashion, Photography, and Cinema in <i>Funny Face</i> Katharina Sykora
223	Die Reisen der Mode Zu den Bildern von Regina Relang
229	The Journey of Fashion The Images of Regina Relang Andreas Ley
235	Mode ohne Journale und Magazine Das journalistische Umfeld der Modefotografie
243	Fashion without Journals or Magazines Fashion Photography in the Context of Journalism Brigitte Werneburg
258	Modefarben Colors of Fashion
274	Biografie
278	Biography
282	Bibliografie Bibliography
287	Liste der Tafelabbildungen List of Plates

Vorwort

Die Geschichte der deutschen Modefotografie im 20. Jahrhundert ist zugleich eine Geschichte der Modefotografin Regina Relang. Frühzeitig international bekannt geworden durch ihre Veröffentlichungen in *Vogue* war sie nach mehrjährigem Aufenthalt in der Modemetropole Paris kurz nach Beginn des Zweiten Weltkrieges nach Deutschland zurückgekehrt. Von Berlin und Wien aus profilierte sie sich bald als eine der stilbildenden Fotografen für die anspruchsvolle Modeillustrierte *Die Dame*.

Ihr Lebenswerk zeichnet ein differenziertes wie facettenreiches (Ab-)Bild der deutschen wie internationalen Entwicklung der Mode und Fotografie. Nach ihrer Übersiedlung nach München arbeitete sie für die deutsche Nachkriegsillustrierte *Heute* und avancierte in den folgenden zwei Jahrzehnten zu der führenden und erfolgreichsten Modefotografin in Deutschland. Ab 1952 berichtete sie zweimal jährlich von den Präsentationen der Haute Couture in Paris, Florenz und Rom für alle großen Modezeitschriften Deutschlands: *Constanze*, *Film und Frau* und *Madame*. Für letztere war sie mehr als zwei Jahrzehnte tätig und fotografierte insgesamt 69 Titel.

Zu Lebzeiten sind Regina Relangs Aufnahmen wiederholt in Ausstellungen gezeigt worden. Gewöhnlich oblag die Auswahl und Präsentation der Fotografin und konzentrierte sich auf die häufig jenseits von Aufträgen entstandenen experimentellen Modefotografien der 1970er und 1980er Jahre. In Mehrfachbelichtungen und Montagen hat sie eine surreal verspielte Bildwelt eingefangen, die sie gerne als »Arabesken« kennzeichnete und von denen ausgewählte Beispiele den Tafelteil des vorliegenden Buches beschließen.

Die hier vorliegende posthume Würdigung ihres Werkes stellt erstmals einen Blick von außen dar. Neu zu entdecken ist das hochwertige Frühwerk der Fotografin vor 1945 mit bislang kaum bekannten Foto- und Modereportagen, die mit den Modefotografien der 1950er und 1960er Jahre den Schwerpunkt der vorliegenden Publikation bilden. Neben der Idee, einen Überblick auf das Lebenswerk der Fotografin zu geben, haben verschiedene Themen unsere Bildauswahl geleitet: Der Ausstellungskatalog geht dem Einfluss der frühen Reportagefotografien auf ihre »Modegeschichten« der Nachkriegszeit nach und fokussiert auf die Blickkonstellation von Fotograf – Modell – Betrachter, die Relang immer wieder inszeniert hat. Der »Starauftritt« des Modells und der Glamour der Filmwelt werden als Narrativ ihrer Aufnahmen vorgeführt. Den Umgang mit verschiedenen Hintergründen haben wir anhand der Entwicklung vom Stadtraum als Kulisse zum Fotostudio der 1960er Jahre verfolgt. Im kontextlosen Studioraum wird deutlich, dass sich nicht nur die Kleider der namhaften Designer ändern, für die sie fotografierte: Christian Dior, Pierre Cardin, Yves Saint Laurent, Schulze-Varell oder Uli Richter, auch die Körpersprache der Modelle wird als historisch wandelbar erkennbar. Ein weiteres Kapitel widmet sich der farbigen Modefotografie, die für Relang ab den 1950er Jahren an Bedeutung gewinnt. Besondere Aufmerksamkeit verdient in diesem Zusammenhang die Modezeitschrift als eigentliches Forum für den angewandten Charakter der Modefotografie.

Der Modefotografie haftet wie jeder gewerblichen Fotografie durchaus etwas Stereotypes und Flüchtliges an, da sie be-

stimmten ästhetischen und kommerziellen Vorgaben folgt. Relang hat ungeachtet ihrer großen Routine eine besondere Wandlungsfähigkeit und Kreativität bewiesen, die ihr zu Recht eine herausragende Stellung in der deutschen Modefotografie im 20. Jahrhundert sichern. Ihr Markenzeichen als Fotografin war die Inszenierung kultivierter Eleganz, die aus heutiger Perspektive wie ein Blick in eine andere, längst vergangene Welt erscheinen mag.

»Mode war für mich nie nur Bekleidung«, ließ Relang rückblickend verlauten, und in der Tat lieferte sie dem Publikum eine Welt von Traumbildern, die bei manchen Fantasien freisetzen, um ähnliche Träume und Wünsche zu verwirklichen. Lange bevor die Modefotografie als Kunst anerkannt worden ist, hat Relang diese als solche angesehen. »Meine Meinung ist ganz klar. Fotografie ist kreativ und man muss sie – Kunst hin oder her – als Ausdruck schöpferischer Gestaltung bewerten.«

Noch zu Lebzeiten, im Jahre 1987, übergab Regina Relang auf Anregung von Ditmar Albert, dem damaligen Leiter des Fotomuseums, ihr Archiv dem Förderverein Deutsches Modemuseum e. V. und dem Fotomuseum im Münchner Stadtmuseum. Über 20.000 Abzüge und 80.000 Negative sowie Tausende Farbdiaspositive und Kontaktbücher aller Werkphasen sind auf diese Weise ins Münchner Stadtmuseum gelangt, wo sie im Fotomuseum aufbewahrt und wissenschaftlich erschlossen werden. Das Regina-Relang-Archiv stellt einen besonderen Höhepunkt der im Fotomuseum vorhandenen umfangreichen Bestände zur Modefotografie dar, die Originalaufnahmen von

Karl Ludwig Haenchen, Yva, Norbert Leonhard, Imre von Santho, Hubs und Ilse Flöter oder Juergen Teller beinhalten. Allen, die an der Realisierung dieses Projektes beteiligt waren, möchten wir danken: Dem Team des Stadtmuseums und insbesondere Diana Schmies, die als Stipendiatin der Alfried Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung die Schlussphase des Projektes begleitet hat; dem Architekten der Ausstellung, Klaus-Jürgen Sembach, den Autoren Andreas Ley, Katharina Sykora und Brigitte Werneburg für ihre erhellenden Beiträge; jenen, die uns in Gesprächen ihre Erinnerungen über Regina Relang haben teilen lassen; der Familie Relangs, Susanne Kiess-Schaad, Sabine Mescher-Leitner und Katharina Stolz; den beiden ehemaligen Modellen Ina Balke und Sylvia Dakis; Wolfgang Rollmann, dem ehemaligen Art-Direktor von *Madame*, Relangs Verlegern Hans und Elke Schöner und dem Modefotografen F. C. Gundlach.

Regina Relang hat ihre Aufnahmen in drei Bildbänden veröffentlicht. Eine umfassende monografische Publikation blieb ihr zu Lebzeiten verwehrt, konkrete Planungen unvollendet. Das vorliegende Buch holt dieses Desiderat nun nach und stellt eine der bedeutendsten deutschen Modefotografinnen in ihrem Schaffen über den Zeitraum von fünf Jahrzehnten vor. Unser Dank gilt dem Hatje Cantz Verlag, dessen Mitarbeitern und Markus Hartmann, der das Vorhaben von Beginn an mit Enthusiasmus aufgegriffen hat.

Ulrich Pohlmann, Leiter des Fotomuseums
Esther Ruelfs, Gastkuratorin

Preface

The history of German fashion photography in the twentieth century is also a history of the fashion photographer Regina Relang. Already well known internationally early on through her photos published in *Vogue*, she returned to Germany shortly after the start of World War II, following many years in the fashion capital, Paris. Working from Berlin and Vienna, she distinguished herself as one of the main photographers who shaped the style of the sophisticated fashion magazine *Die Dame*.

Her lifework shows a differentiated and multi-faceted portrait of both German and international developments in fashion and photography. After her move to Munich she worked for the German postwar magazine *Heute*, and in the following two decades, rose to become Germany's leading fashion photographer. After 1952 she reported twice a year from the Haute Couture shows in Paris, Florence, and Rome for all the major German fashion magazines: *Constanze*, *Film und Frau*, and *Madame*. She worked for *Madame* for more than two decades and photographed a total of sixty-nine cover images.

During her lifetime Regina Relang's photographs were often shown in exhibitions. In general the photographer herself decided on the selection and presentation of the images, usually focusing on her experimental fashion photography of the 1970s and 1980s, which was often not part of her commercial work. In her multiple exposures and montages she captured a surrealist image landscape, which she often referred to as "arabesques"; examples of these can be found in this book at the end of the illustrations section.

This posthumous tribute to Regina Relang offers for the first time an outside perspective on her work. A new discovery is her high-quality early work, produced before 1945, which includes scarcely known photo and fashion essays. Together with her fashion photography of the 1950s and 1960s, these form a major part of this publication. Alongside the idea of presenting an overview of Relang's career, our choice of images was guided by a number of different themes. The exhibition catalogue highlights the influence of early reportage photography on her postwar "fashion stories" and focuses on the different vantage points of the photographer-model-observer constellation that Relang staged time and again. The "star appearance" of the model and the glamour of the film world are featured as the narrative of her photographs. We trace her use of different backgrounds, from the deployment of urban space as a backdrop to the use of photo studios in the 1960s. In the studio space devoid of context it becomes evident that it was not only the clothing that she photographed for famous designers such as Christian Dior, Pierre Cardin, Yves Saint Laurent, Schulze-Varell, or Uli Richter that changed with the times, but also the models' body language. Another chapter is dedicated to fashion photography in color, which took on increasing importance for Relang from the 1950s onward. Special attention is devoted to the fashion magazine as the primary venue for applied fashion photography.

Like any other kind of commercial photography, fashion photography has a certain stereotypical and impermanent quality that stems from the aesthetic and commercial constraints to

which it is bound. Relang, however—despite the routine acquired through her professional experience—showed an unusual versatility and creativity, which rightfully made her one of the top fashion photographers of the twentieth century. The most characteristic feature of her work was her representation of a refined elegance, which from today's perspective might seem like looking back into a world of long ago.

"For me, fashion was always more than just clothing," Relang said reflecting on her life. Indeed, she brought her audience a world of dream images, which in some viewers generated fantasies and wishes to realize similar dreams and desires. Relang always saw photography as an art form, long before it was generally recognized as such. "I have a very clear opinion. Photography is creative and it has to be judged as an expression of creative impulses—whether one calls it art or not." Near the end of her life, in 1987, Regina Relang handed over her archive to the Förderverein Deutsches Modemuseum e.V. and the Fotomuseum im Münchner Stadtmuseum at the suggestion of Ditmar Albert, the head of the Fotomuseum at the time. More than 20,000 prints and 80,000 negatives as well as several thousand color slides and contact prints of all stages of her work have thus found their way into the Münchner Stadtmuseum, where they are being preserved in the archives and made accessible to researchers.

The Regina Relang Archive is a major highlight of the Fotomuseum's large collection of fashion photography, which also includes original photographs by Yva, Norbert Leonhard, Imre von Santho, Hubs and Ilse Flöter, and Juergen Teller.

We would like to thank everybody who has been involved in the realization of this project: the team at the Stadtmuseum and, in particular, Diana Schmies who, as a holder of a scholarship from the Alfried Krupp von Bohlen and Halbach Foundation, helped manage the final phase of the project. We also extend our thanks to the architect of the exhibition Klaus-Jürgen Sembach, to the authors Andreas Ley, Katharina Sykora, and Brigitte Werneburg for their illuminating contributions, and to all those who have shared their memories of Regina Relang with us. In addition, our gratitude is due to the Relang family, Susanne Kiess-Schaad, Sabine Mescher-Leitner, Katharina Stolz, the two former models Ina Balke and Sylvia Dakis, *Madame's* former art director Wolfgang Rollmann, Relang's publishers Hans and Elke Schöner, and the fashion photographer F. C. Gundlach.

Regina Relang published her photographs in three illustrated volumes. Unfortunately, a complete monograph did not materialize during her lifetime; concrete plans remained unfinished. This book seeks to amend this deficiency and to present five decades of work by one of Germany's most important fashion photographers. We are very grateful to Hatje Cantz Verlag and its staff and to Markus Hartmann, who supported the project with enthusiasm from the very beginning.

Ulrich Pohlmann, Director, Fotomuseum
Esther Ruelfs, Guest Curator



Von der *Dame* zur *Madame*

Modefotografie zwischen Reportage und Rhetorik

Esther Ruelfs

»Ich selbst [habe] nur einmal in meinem Leben einen Hut getragen [...] . Nachdem ich auf den Rennen von Longchamp von der Rennleitung einen Zettel in die Hand gedrückt bekam »Hier geht es nur mit Hut!« Also trug ich bei den kommenden Rennen, sehr unbequem für einen Fotografen, einen Canotier von Albony.«¹

Manchmal musste sie eben selbst ganz Dame sein, um für *Die Dame* fotografieren zu können, aber meistens hat Regina Relang den großen Auftritt gemieden und sich statt dessen als stille Beobachterin an den Ort der theatralen Inszenierungen begeben. Das mondäne Publikum der Pferderennen von Longchamp und Auteuil in Paris bietet der Fotografin das ideale Sujet. Sie kann hier ihrem Interesse an der Reportage nachgehen, und gleichzeitig offeriert die Rennbahn, auf der modisch gekleideten Damen der besseren Gesellschaft und Mannequins der Modehäuser die neusten Hutkreationen vorführen, für die künftige Modefotografin ein interessantes Bild. In den 1930er Jahren ist die Rennbahn bereits ein eingeführtes Motiv in den Mode- und Gesellschaftsreportagefotografien der Illustrierten und Magazine. Denn die Bilder vom *Rennen in Auteuil* stehen nicht nur am Anfang von Relangs Karriere als Modefotografin, sondern auch am Anfang dieses Genres. So haben schon in den 1910er Jahren die Gebrüder Seeberger in Paris die Damen der guten Gesellschaft in ihren eigenen Kleidern bei den Rennen fotografiert und diese Mischung aus Modeaufnahmen und Gesellschaftsporträts in Zeitungen veröffentlicht. Auch in diesem frühen Gemenge aus Mode- und Reportageaufnahmen bilden vor allem die extravaganten Hüte den Blickfang der Fotografen.² Relangs Motiv-

spektrum ist allerdings breiter angelegt. Sie verbindet ihr Interesse an Mode mit Beobachtungen des Alltags und hält etwa im Stil der »candid camera« einige Kinder fest, die unbekümmert von dem Trubel des Rennbetriebs ihre Tascheninhalte auf einem Stuhl ausleeren, ein Paar, das gespannt durch ein Fernglas das Rennen verfolgt (Abb. S. 34) oder mehrere auf einer Treppe aufgereichte Mannequins eines Modehauses, die alle den gleichen Hut zur Schau tragen und die Relang mit ironischem Witz einfängt. Gerade die Mischung aus gefundenen Momentaufnahmen und »großen Auftritten« kommt Relang entgegen.

Die Anfänge

Regina Relang beginnt 1932 zu fotografieren. Sie ist Autodidaktin. Es gibt wenige Anhaltspunkte, was sie zu ihren ersten fotografischen Bildern veranlasst hat. »Die Faszination der Fotografie lag in der Luft«, schreibt sie in einem autobiografischen Text Ende der 1980er Jahre.³ Dies gilt sicher auch für ihre Studienjahre in Berlin, wo sie von 1928 bis 1932 an der Akademie am Steinplatz (heute Universität der Künste Berlin) Malerei studiert hat. Die Popularität und das öffentliche Interesse an der Fotografie, vermittelt durch die Massenmedien, befinden sich auf einem ersten Höhepunkt. Die neue Fotografie und die Ausstellungen, in denen sie gezeigt wird, werden ebenso in Zeitschriften besprochen wie Fotobücher, die nicht mehr ausschließlich von einer Fachpresse rezipiert werden,



Im Hafen von Porto, 1933
In Porto Harbor, 1933

sondern ein breites Publikum erreichen.⁴ »Nie wieder hat die journalistische Fotografie einen solchen Aufschwung erlebt wie im Berlin der späten zwanziger Jahre.«⁵ In der »Ära der Fotoillustrierten«,⁶ in der zahlreiche neue Publikationen auf den Markt drängen, ist Berlin nicht nur der Ort, an dem die meisten Verlagshäuser in Deutschland ansässig sind, sondern auch Sitz einer Vielzahl von neugegründeten Fotoagenturen für Pressefotografie.

Schon während ihres Studiums der Kunsterziehung in Berlin hat Relang Kontakt zur Fotografie: sie ist eng mit dem Fotografen Willy Maywald befreundet, und ihre Schwester Urs Lang-Kurz erhält eine Ausbildung in dem renommierten Porträtatelier Binder. Obwohl Relang jedoch zunächst an der Malerei festhält und ihr in Berlin abgeschlossenes Studium bei Amédée Ozenfant in Paris fortsetzt, entstehen 1932 erste Aufnahmen auf einer Reise nach Korsika.⁷ Sie beginnt zu einer Zeit zu fotografieren, als trotz allgemeiner Wirtschaftskrise das Pressebildgeschäft floriert.⁸ Relang betont in einem Interview gegenüber Bruno E. Werner 1950, dass sie die Fotografie als Verdienstquelle genutzt hat, um ihre Abenteuerlust zu finanzieren, die sie auf zahlreiche Reisen durch Südeuropa führte.⁹ Das deutsche Verbot der Devisenausfuhr macht es für sie ab 1933 vermutlich schwierig, im Ausland finanzielle Unterstützung von ihren Eltern zu erhalten. Aus der »höheren Tochter«, die von ihren Eltern einen »Wechsel« bezieht, um in der Künstlergegend um den Montparnasse zu leben und zu malen, wird so eine Berufsfotografin.¹⁰ Eine Karriere wie die ihrige ist sicher nur in der Zeit der Zwischenkriegsjahre mög-

lich gewesen und gewiss das Privileg einer bürgerlichen Tochter aus gutem wie fortschrittlichem Hause.¹¹ Relang profitiert von den erweiterten Berufsmöglichkeiten, die sich den neuen Bereichen des Journalismus eröffnen, und stammt überdies aus einer Familie, in der die Berufstätigkeit der Frau selbstverständlich gewesen ist.¹² Die Ausbildung zur Kunstlehrerin – eine klassische Frauenerwerbstätigkeit – ist im Falle Relangs nicht mehr als Übergang von der elterlichen Familie in die Ehe angelegt, wie dies um 1930 für die meisten Frauenberufe noch üblich gewesen ist.¹³ Relative Ungebundenheit und Selbstbestimmung prägen die Wahl des fotografischen Genres, das Relang für sich wählt. Die Porträtfotografie gilt gemeinhin als typisch »weibliches« Fach, während die alleinreisende Bildjournalistin zu Beginn der 1930er Jahre eher ungewöhnlich ist, wenn auch die »Abenteurerin« in der illustrierten Presse die »Neue Frau« auf populäre Weise verkörpert.¹⁴ Leider fehlen im Zusammenhang ihrer Berufswahl als Reporterin jegliche Selbstzeugnisse aus jener Zeit.¹⁵ Relang reist von Paris aus nach Korsika und Marseille, nach Spanien, ins Baskenland (San Sebastián), Mallorca und Portugal. Sie besucht die Côte d'Azur, Arles, die Türkei, Holland, Jugoslawien, Italien und Rom, London, den Apennin und St. Moritz.

Die Bilder ihrer Reisen kann sie bei der Pariser Bildagentur der Brüder Löwenherz, *Three Lions*, unterbringen. Die Agentur der jüdischen Emigranten vertreibt ebenfalls die Fotografien der mit ihr befreundeten Fotografen Willy Maywald und Robert Capa. In den 1930er Jahren ist es üblich, dass die Agenturen mit den Fotografen Veröffentlichungsabkommen

abschließen. Dabei behält die Bildagentur etwa 40 bis 50 Prozent des Bildhonorars ein und kümmert sich um die Vermarktung der Bilder, das heißt den Verkauf an die Zeitschriften. Im Fall der Agentur *Three Lions* berichtet Maywald auch von konkreten Reportageaufträgen, die an ihn herangetragen und dann in der *Vogue* veröffentlicht worden seien.

Seit Ende der 1920er Jahre geht es in der Reportagefotografie nicht mehr darum, Texte mit Bildern zu illustrieren. Diese »veränderte Einstellung zum Bild« fällt zum Vorteil des Fotografen aus.¹⁶ Der fotografierte Erlebnisbericht tritt nun in den Vordergrund, und man vertraut »dem Blick des Künstlers«.¹⁷ Kurt Korff, der spätere Chefredakteur der *Dame*, für die Relang ab 1936 arbeitet, beschreibt schon 1927 das Ziel der Redakteure der *Berliner Illustrierten Zeitung*: »Nicht die Wichtigkeit des Stoffes entschied über die Annahme von Bildern, sondern allein der Reiz des Bildes selbst.«¹⁸

Großen publizistischen Erfolg hat Relang nach eigenen Aussagen mit der Reportage eines Bootsunglücks, die in Nazaré während einer Reise in Portugal 1933 entsteht¹⁹ (Tafel S. 97). Sie fotografiert im Kleinbildformat mit einer Leica ohne Entfernung- und Belichtungsmesser und versucht die dramatischen Szenen der in Not geratenen Fischerboote in der Brandung einzufangen. Die Dynamik der Situation spiegelt sich in ihrer Aufnahmetechnik, die Bewegungsunschärfen einbezieht. Das Festhalten des Moments und der Versuch, einen unmittelbaren, authentischen Wirklichkeitsausschnitt ins Bild zu fassen, bestimmen diese ersten Reportagebilder. Im Gegensatz dazu konzentriert sie sich in ihren späteren Bildern auf

formale Aspekte der Inszenierung. Das Interesse an menschlichen Lebensbedingungen charakterisiert aber vor allem ihre frühen Reportagen. Im Zusammenhang mit ihrem emanzipatorischen Lebensentwurf fällt die Wahl des Themas Frauenarbeit besonders auf. 1933 fotografiert sie eine Reportage über die körperliche Schwerstarbeit der Lastenträgerinnen im Hafen von Porto (Abb. S. 12, Tafel S. 95).

Im Laufe der 1930er Jahren treten neben die Bildberichte Aufträge für Modefotografien, die Relang in verschiedenen Länderausgaben der *Vogue* veröffentlicht. Ihre Fotografien vertreibt sie bis 1938 über die Agentur *Three Lions*, deren jüdischer Agent im Herbst des Jahres nach New York emigriert. Außerdem arbeitet sie mit der Berliner Bildagentur Paula Wehr, die ihre Bilder unter anderem an den Ullstein-Verlag verkauft.²⁰ In dem verlegerischen Prestigeobjekt des Ullstein-Verlags (ab 1937 Deutscher Verlag²¹), dem Lifestyle-Magazin *Die Dame*, veröffentlicht sie ab 1936 eine Vielzahl von Reisereportagen und, zunächst sporadisch, Modefotografien der französischen Haute Couture, unter anderem von Lucien Lelong, Jacques Heim, Balenciaga oder Jean Patou.²² Die Zeitschrift ist »das Blatt der guten Gesellschaft«,²³ der großstädtischen Oberschicht und des Bildungsbürgertums.²⁴ Die elegante Welt, die die Zeitschrift inszeniert, bleibt zumindest bis 1939 seltsam unberührt von der um sie herum stattfindenden Aufrüstung der deutschen Frau. Bis zu ihrer Einstellung im März 1943 ist ihr Name Programm, und sie propagiert ein Bild der mondänen, eleganten Grande Dame, die sich in der Inszenierung und der Kleidung kaum vom demokratischen Ausland unterschei-